

На правах рукописи

ШИШОВА АНАСТАСИЯ ДМИТРИЕВНА

**ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ
ФОРМ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.05 — «Романские языки»

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва - 2014

Работа выполнена на кафедре французского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
кафедры французского языкознания
филологического факультета ФГБОУ ВПО
«Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова»
Разлогова Елена Эмильевна

Официальные оппоненты: **Зализняк Анна Андреевна**
доктор филологических наук, главный научный
сотрудник ФГБУН РФ «Институт языкознания
РАН»
Тихонова Марина Петровна
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедры французского языка и
методики его преподавания филологического
факультета ФГОУ ВПО «Смоленский
государственный университет»

Ведущая организация: ФГОУ ВПО «Московский государственный
лингвистический университет»

Защита диссертации состоится «24 ноября» 2014 г. в __ часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.80 при Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова по адресу: 119991, г. Москва, ГСП 1, Ленинские горы, МГУ имени М. В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном читальном зале библиотеки ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», а также на официальном сайте филологического факультета МГУ, адрес сайта: <http://www.philol.msu.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2014 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
профессор



Т.А. Комова

Общая характеристика работы

Диссертация посвящена исследованию особенностей функционирования глагольных форм и грамматических глагольных категорий современного французского языка в различных типах дискурса. Рассматриваются формы *futur antérieur*, *passé simple*, *futur simple*, *futur proche* и все формы *subjonctif*. Эти формы выбраны в связи с определенными проблемами в их интерпретации и использовании, в том числе и в рамках преподавания иностранного языка.

Описание, анализ и систематизация явлений языка и речи являются первостепенными задачами грамматического учения в его классическом понимании. Глагол, как «один из основных элементов грамматической структуры»¹, всегда привлекал особое внимание лингвистов. В грамматиках обычно рассматриваются значения и функции его времен и наклонений, а также, что не менее важно, параметры и причины выбора в случае возможной альтернативы между двумя различными формами в одном контексте. В общем случае грамматики описывают факты языка, основываясь на накопленном грамматическом опыте, интроспекции и языковой интуиции автора, часто со ссылкой на примеры из текстов классических произведений.

Наша работа соединяет в себе три подхода: функциональный, дискурсивный и корпусный.

С появлением функционального подхода (Пражская лингвистическая школа) и многочисленных работ отечественных и зарубежных функционалистов (Р. Я. Якобсона, А. В. Бондарко, В. Г. Гака, А. Мартине, М. Мамудяна) любые формы языка и речи стали пониматься как элементы, обусловленные основной функцией языка – коммуникативной, форма актуализирует свое значение только в определенном контексте. Понятия значения и функции при этом подходе могут дифференцироваться, так, в

¹ Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М., Добросвет, 2004, с.272

концепции А. В. Бондарко² значение является системно значимым внутренним свойством, а функция представляет собой элемент менее жесткой системы функционирования. В рамках функционализма пересматривался подход к описанию грамматических значений и категорий (например, в работах Р. Якобсона и Е. Куриловича), в том числе и глагольных (например, в работах А. В. Бондарко). В основу нашей работы заложено противопоставление функций и значений.

В некоторой степени продолжением и развитием теории функционализма стали теория текста и дискурсивный подход. Понятия дискурса как «речи, погруженной в жизнь» (Н. Д. Арутюнова) и текста, как основной единицы лингвистики (М. М. Бахтин), определили новые аспекты изучения структуры и системы языка, в том числе и в области грамматики. Грамматическая форма рассматривается в рамках текста, и шире – дискурса, его различных типов³. Мы будем рассматривать два типа дискурса – письменная пресса и спонтанная письменная речь в интернете.

Наконец, особое развитие в последние десятилетия получил корпусный подход к изучению языка. Уже функционалисты придавали большое значение квантитативному и эмпирическому методу в анализе языковых форм⁴. Корпусный подход предполагает работу с еще более обширным эмпирическим материалом, дающим основу для дальнейшего изучения функционирования форм, в частности, глагольных. В нашей работе задействованы два корпуса текстов общим объемом в 1 миллион словоупотреблений.

Появление этих методов обуславливало каждый раз несколько иной взгляд на описание грамматического строя языка и сопровождалось необходимостью переосмыслить некоторые положения, уже ставшие аксиомами, основываясь на реальном использовании грамматических форм

² Бондарко А. В. Введение// Теория функциональной грамматики, Л., "Наука", 1987, с. 22.

³ См. например Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика, М., URSS

⁴ Мамудян М. Лингвистика, М., Прогресс, 1985.

по корпусным данным. **Актуальность** данного исследования определяется тем, что значения и функции ряда французских глагольных форм пересматриваются в отношении двух корпусов текстов, принадлежащих к двум различным типам дискурса, объединяя тем самым традиционную грамматическую проблематику с экспериментальными корпусными данными, фиксирующими динамику развития языка.

Материалом исследования являются два корпуса текстов, по 500 000 словоупотреблений каждый. Во-первых, это корпус разнотематических публицистических статей 2011-2013 годов из авторитетных французских газет (Le Monde, Le Figaro, L'Humanité, Libération, La Croix). Данный корпус определяется нами как особый тип нормированной речи, априори прошедшей редакторскую и корректорскую правку. Во-вторых, это корпус отзывов на кинофильмы на сайте allociné.fr за тот же период времени, который мы определяем как спонтанную письменную речь, в меньшей степени нормированную, созданную непрофессионалами, не прошедшую проверку со стороны третьих лиц.

Объектом исследования являются фрагменты текстов, содержащие глагольные формы futur antérieur, passé simple, futur simple, futur proche, все формы subjunctif, а также контексты с потенциально возможным использованием форм subjunctif.

Предметом исследования являются, во-первых, значения и функции видо-временных форм futur antérieur и passé simple в выделенных контекстах, во-вторых, значения, функции и условия дистрибуции видо-временных форм futur simple/ futur proche и наклонений subjunctif/ non-subjunctif ⁵.

Целью работы является анализ значений и функций видо-временных форм futur antérieur и passé simple, а также значений, функций и критериев дистрибуции форм futur simple/ futur proche и наклонений subjunctif/ non-subjunctif.

⁵ Термин non-subjunctif используется некоторыми зарубежными авторами (Г. Лажерквист). Эквивалентом этого термина у В. Г. Гака является понятие несослагательного наклонения.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Сформировать два количественно равных корпуса текстов, относящихся к различным типам дискурса.
2. Выделить контексты, содержащие интересующие нас глагольные формы.
3. Обобщить грамматический опыт теоретического описания функций форм *futur antérieur* и *passé simple* и критериев выбора между формами *futur simple/futur proche* и наклонениями *subjonctif/non-subjonctif*.
4. Сформировать параметры, которые будут заложены в основу анализа контекстов, обработать выделенные фрагменты в соответствии с выделенными параметрами, получить количественные данные.
5. Интерпретировать полученные результаты, сопоставив данные, полученные при анализе обоих корпусов, и данные, содержащиеся в теоретических работах.

В работе применялись следующие **методы**: методы дискурсивного, статистического, прагматического анализа; функционально-семантический, контекстуальный, сравнительный методы.

Научная новизна работы заключается в попытке определения на материале разнородных и разнотематических корпусов текстов количественного и качественного сдвига относительно традиционно зафиксированных значений и функций рассматриваемых глагольных форм, а также в уточнении перечня критериев выбора глагольной формы при наличии альтернативы с помощью метода тройного сопоставления (данных, полученных в результате обзора теоретических работ, и данных, полученных в результате обработки обоих корпусов).

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Форма *futur antérieur* чаще используется для обозначения реального или предполагаемого действия, относящегося к прошлому, что не

соответствует иерархии функций, которые, как правило, приписываются ей в грамматиках (первое значение - обозначение действия, предшествующего другому действию в будущем). Форма *futur antérieur* по-разному актуализирует свое значение в различных типах дискурса – в текстах печатной прессы превалирует значение предполагаемого действия, относящегося к прошлому, в спонтанной письменной речи – значение реального свершившегося действия в прошлом.

2. Форма *passé simple* в спонтанной письменной речи используется в два раза реже, чем в текстах печатной прессы, однако именно в этом типе дискурса можно отметить ее более широкий функциональный диапазон. В текстах печатной прессы форма *passé simple* чаще всего используется для обозначения «исторического» события, сопровождаемого определенной датой или отсылкой к определенному периоду времени, в то время как лишь треть форм в спонтанной письменной речи выполняют данную функцию – прочие употребления связаны со стилистическими оттенками (выделением, переключением внимания и пр.), устойчивыми выражениями, дифференциацией составляющих текста (противопоставление пересказа сюжета и собственно речи автора), подведением итогов.
3. Существуют дополнительные параметры дифференциации форм *futur simple/futur proche* помимо основных выделяемых грамматиками – в спонтанной письменной речи прослеживается зависимость выбора формы от морфологических характеристик подлежащего (лицо, число), а также лексико-морфологических характеристик глагола. В обоих типах текстов предпочтение отдается формам *futur simple*, при этом в спонтанной письменной речи редко используются обе формы в одном тексте. В последнем случае отмечается дополнительная функция их одновременного употребления – актуализация противопоставления, например по

когнитивному статусу (предположение vs уверенность), по нарративному статусу (пересказ сюжета vs выражение собственной оценки), в рамках временной оси (раньше vs позже) и пр., что не наблюдается в текстах печатной прессы.

4. Дистрибуция наклонения *subjonctif* и *non-subjonctif (indicatif и conditionnel)* в реальном узусе не всегда совпадает с нормами, предписанными грамматиками. Существуют нестандартные контексты использования *subjonctif*, не попавшие в поле зрения исследователей. В обоих типах дискурса колебания в выборе наклонения наблюдаются в аналогичных контекстах. Вместе с тем, вопреки прогнозам некоторых грамматистов⁶, в текстах спонтанной письменной речи отмечается достаточно аккуратное соблюдение правил.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты корпусного исследования используются, с одной стороны, в рамках описания особенностей двух различных типов дискурса, а с другой, в целях формирования и уточнения общих описаний значений и функций грамматических форм и категорий; выявляются новые тенденции в языке, подтверждаются или ставятся под сомнение существующие гипотезы.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в разделах о глагольной семантике в описаниях грамматических особенностей французского языка, а также при чтении курсов и спецкурсов по теоретической грамматике французского языка и на практических занятиях.

Апробация работы. Основные положения исследования были представлены в докладах на Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов» (МГУ им. М.В.

⁶ См. например, Schogt H. Le système verbal du français contemporain, The Hague, Paris, 1968, с.51.

Ломоносова, 2011, 2102, 2013 гг.). По теме исследования опубликовано шесть работ, в том числе три в изданиях из перечня ВАК РФ.

Структура и содержание работы определяются её целью и задачами. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цели и задачи, перечисляются методы исследования, обосновывается новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе **«Теоретическое обоснование функционального и дискурсивного подходов»** рассматриваются основные принципы функционального, дискурсивного и корпусного подходов в изучении грамматической формы.

В нашем понимании функциональной лингвистики мы опираемся на определения, предлагаемые А. В. Бондарко, В. Г. Гаком, а также в некоторых обобщающих работах последних десятилетий⁷. Основополагающая идея функционализма заключается в том, что все в языке целенаправленно. Языковая форма реализуется исключительно в коммуникации, она мотивирована дискурсивным употреблением. Важнейшее понятие для данной теории – функция. Необходимо различать понятия функция, значение, форма. Разные исследователи соотносят их по-разному (Е. Курилович, В. Г. Гак, О. Есперсен). Вслед за А. В. Бондарко и многими другими лингвистами мы считаем, что функция не равна значению: значение относится к парадигматической структуре языка, функция – его реализация в речи.

Опираясь на теорию Р. О. Якобсона и А. В. Бондарко, мы предполагаем, что у многих грамматических форм существует общее значение. То, что некоторые авторы называют частными значениями, мы

⁷ См. например *Кибрик А.А., Плунгян В.А.* Функциональные и когнитивные теории // Современная американская лингвистика. Фундаментальные направления, М., URSS, 2010; *Булыгина Т.В., Крылов С.А.* Функциональная лингвистика// Лингвистический энциклопедический словарь по ред. В. Н. Ярцевой, М.: Большая Рос. энцикл., 2002.

определяем через понятие функции, терминологически интерпретируя его достаточно широко⁸. Одно общее значение может быть реализовано значительным количеством функций. Некоторые функции будут отмечаться в том или ином корпусе текстов чаще других. Однако из этого не следует, что эти функции «важнее», «первичнее» других. При описании значения необходимо учитывать весь функциональный диапазон формы (В. Г. Гак, М. А. Шелякин).

В рамках нашего исследования применяются некоторые методы функциональной грамматики, разработанной в трудах А. В. Бондарко, В. Г. Гака, Г. А. Золотовой, в частности, семасиологический путь анализа (от формы к значению), а также понятия среды (языкового и внеязыкового окружения формы).

Так как исследование проводится на материале французского языка, необходимо также учитывать позицию франкоязычных функционалистов. А. Мартине настаивал на том, что все явления в языке необходимо анализировать исключительно с точки зрения их участия в контексте речепроизводства. М. Мамудян, продолжая разрабатывать данную теорию, определяет главным инструментом функционалиста работу с корпусами текстов, лингвистический эксперимент. Работа М. Барбазан⁹ как современного функционалиста представляет особый интерес в рамках нашего исследования, так как она анализирует функционирование в речи определенных глагольных форм французского языка. По ее мнению, нельзя сводить значение формы к временным отношениям, которые она может выражать, к стилистическим особенностям ее употребления или к субъективному выбору говорящего. Следует описывать форму во всем

⁸ По мнению А.В.Бондарко, всякое значение есть функция, но не всякая функция есть значение. См. Введение// Теория функциональной грамматики, Л., "Наука", 1987, с.21. Действительно, некоторые функции достаточно сложно рассматривать как частные значения, например, выделительную функцию *passé simple*.

⁹ *Barbazan M. Le temps verbal. Dimensions linguistiques et psycholinguistiques*, Toulouse, Presses Universitaires de Mirail, 2006.

многообразии ее реализаций, не устанавливая строгой иерархии в ее семантике.

Функциональная лингвистика предполагает, что языковые элементы определяются дискурсивным употреблением. Дискурс и текст можно рассматривать как две стороны одного и того же речетворческого процесса¹⁰. Вслед за М. и В. Хайнеманн мы называем дискурсом «открытую совокупность текстов, связанных между собою в семантико-тематическом или прагматическом плане»¹¹. В нашем понимании, тексты отзывов на кинофильмы, опубликованные в интернете, и тексты, относящиеся к печатной прессе, являются двумя различными типами дискурса. В первую очередь существенно различие между способами создания этих текстов. Тексты прессы относятся к письменной, нормированной речи. Тексты отзывов мы относим к спонтанной письменной речи¹², то есть созданной среднестатистическими пользователями Интернета, имеющей черты устной и разговорной речи.

Тексты печатной прессы и тексты спонтанной письменной речи представляют собой два корпуса исследовательского типа, на материале которых проводится анализ значений и функций конкретных глагольных форм французского языка. Корпусный подход априори может дать относительно объективное представление о тенденциях функционирования форм в исследуемых текстах, но и он, как и интроспекция, не гарантирует полного охвата языкового материала и включает определенное количество

¹⁰ См. например *Кибрик А.А.* Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов [Электронный ресурс] http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/people/kibrik-aa/files/Discourse_classification@VJa_2009.pdf (дата обращения 10.08.2013), *Красных В.В.* Основы психолингвистики. Лекционный курс, М., Гнозис, 2012.

¹¹ Цит. по *Филиппов К.А.* Лингвистика текста. Курс лекций, С.-П., Из-во Санкт-Петербургского университета, 2007.

¹² "Ecrit spontané" у К. Бланш-Бенвенист (*Blanche-Benveniste C.* Approches de la langue parlée en français, Paris, OPHRYS, 2000). См. также использование русского термина у *Зализняк А.А. Микаэлян И.* Переписка по электронной почте как лингвистический объект [Электронный ресурс] <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Zalizniak.htm> (дата обращения 21.08.2013).

"шумов" - ошибок, опечаток, неправильных употреблений, особенно в спонтанной письменной речи.

Таким образом, мы будем рассматривать два корпуса текстов на современном французском языке, относящихся к двум типам дискурса в плане функционирования в них глагольных форм.

Вторая глава **«Функционирование грамматической формы в различных типах дискурса (на примере глагольных форм futur antérieur и passé simple)»** состоит соответственно из двух частей – в первой анализируется глагольная форма futur antérieur, во второй – глагольная форма passé simple.

Традиционно принято считать, что форма futur antérieur в первую очередь используется для выражения завершенного действия, относящегося к будущему, в том числе и предшествующего другому действию в будущем. Отмечается также дополнительная функция формы – выражение предполагаемого действия, относящегося к прошлому. Только в некоторых работах¹³ отмечается способность futur antérieur выражать реальное завершенное действие в прошлом.

Проанализировав функционирование форм в текстах печатной прессы и спонтанной письменной речи, мы можем утверждать, что только около 24 % форм в корпусе «пресса» и около 16 % форм в корпусе «отзывы» реализуют значение действия, относящегося к будущему, все остальные употребления формы используются для обозначения события (предполагаемого или реального), относящегося к прошлому. Однако в зависимости от типа дискурса функции этой формы будут различаться. В корпусе «пресса» более половины от общего количества форм используется для выражения предполагаемого действия в прошлом:

¹³ Wagner R.-L., Pinchon W. Grammaire du français classique et moderne, Paris, Librairie Hachette, 1962; Imbs P. L'emploi des temps verbaux en français moderne, Paris, Klincksieck, 1968; Wilmet M. Grammaire critique du français, Paris, Hachette, 1997.

Pour atteindre son objectif, il aura dépensé pas moins de deux milliards d'euros en neuf ans... [Для достижения своей цели, он, наверное, потратил не менее двух миллиардов евро за девять лет]

В корпусе «отзывы» эту функцию выполняет около трети от общего количества форм *futur antérieur*:

Certains l'auront peut-être trouvé long < ... > mais pour ma part, je n'ai pas vu le temps passer. [Возможно, некоторые нашли его (фильм) довольно длинным < ... >, но лично я не заметил, как время прошло]

Около четверти форм *futur antérieur* в корпусе «пресса» и около половины форм в корпусе «отзывы» реализуют функцию реального события в прошлом.

«Отзывы»: *Il aura fallu patienter neuf ans après la sortie du «Retour du roi» <...> pour découvrir sur grand écran les aventures de Bilbo le Hobbit et son voyage très attendu.* [Пришлось прождать девять лет с момента выхода «Возвращения короля» <...> чтобы увидеть на экране приключения Бильбо Хоббита и его очень ожидаемое путешествие]

В спонтанной письменной речи форма часто используется в конце отзыва для подведения итогов¹⁴:

En conclusion, ce 1er épisode la trilogie "Le Hobbit" ne m'aura pas transporté comme "Le Seigneur des Anneaux" l'avait fait. [В конечном счете, этот первый фильм трилогии «Хоббит» не так увлек меня, как «Властелин колец»]

Таким образом, для всех употреблений *futur antérieur* характерна завершенность действия безотносительно к его локализации на временной оси. Гипотеза о том, что в некоторых контекстах (например, *J'aurai fait tout ça pour rien*) использование *futur antérieur* сопровождается виртуальным перемещением говорящего в будущее (в конец процесса)¹⁵, кажется нам в общем случае не вполне убедительной. Основываясь на полученных

¹⁴ По-видимому, именно такие употребления имел в виду Г. Може, когда писал, что *futur antérieur* может использоваться «en conclusion d'un récit historique pour traduire l'achèvement» (Може Г. Практическая грамматика современного французского языка, Лань, Санкт-Петербург, 1996, с.238). В некоторых работах такие употребления определяются как *futur antérieur de conclusion* (Boulanger A. Pratique de la traduction russe, OPHRYS, Paris, 2000, с. 67).

¹⁵ Portine H. Beuzée et le futur antérieur : les axes du temps. In: Histoire Épistémologie Langage. Tome 18, fascicule 2, 1996. pp. 7-27; Taji Kazuko. À propos du futur antérieur. In: L'information grammaticale. N. 97, pp. 37-40.

результатах, скорее можно предположить, что процесс рассматривается и оценивается говорящим безотносительно к моменту произнесения высказывания (*Все мои усилия были/ будут напрасны*).

По такой же схеме происходит анализ реализации в дискурсе значения формы *passé simple*. Традиционно принято считать, что она в первую очередь используется для выражения завершенного действия в прошлом, факта, не связанного с непосредственной прагматикой говорящего. Помимо этого значения у формы есть некоторые дополнительные стилеобразующие функции, такие как привлечение внимания, подчеркивание неожиданности произошедшего события.

В текстах печатной прессы было найдено 250 форм и около 100 форм в спонтанной письменной речи. В корпусе «пресса» около 80 % форм использовано для обозначения «исторического факта» с обязательным указанием даты или временной отсылкой к конкретной исторической эпохе:

Premier chef du gouvernement du Congo-Kinshasa, Lumumba fut assassiné, le 17 janvier 1961. [Первый глава правительства Конго, Лумумба, был убит 17 января 1961]

Оставшиеся 20 % форм не обладают дополнительной семантикой и обозначают обычное завершенное действие в прошлом.

Le candidat sélectionné fut embauché. Et on n'en parla plus. [Выбранный кандидат был принят на работу. И об этом больше не говорили]

В спонтанной письменной речи только 35 % форм реализуют сходное значение, причем дата появляется крайне редко, что объясняется спецификой этого корпуса:

Ce fut en 1983, soit deux ans après la sortie du premier "Indiana Jones" qu'Hergé céda les droits des aventures de son fameux reporter belge à houppette à Steven Spielberg. [В 1983 году, то есть через два года после выхода первого «Индианы Джонса», Эрже уступил Стивену Спилбергу права на экранизацию приключений знаменитого бельгийского репортера с чубчиком]

Чаще временные границы выводятся из контекста:

Puis vient la seconde partie, où l'hommage prend tout son sens avec l'histoire des Studios Star de Méliès et comment ce dernier fit ses nombreux courts métrages, avec plusieurs extraits de ses oeuvres... [Затем идет вторая часть фильма, где в полной мере отдается должное

Мелиесу рассказом о Studios Star, о том, как он снимал свои короткометражки, показом многочисленных отрывков из них]

Во всех остальных случаях в корпусе «отзывы» *passé simple* реализует другие функции, а именно:

- функцию дифференциации частей текста (10% форм *passé simple* используется в пересказе сюжета, в то время как в собственно речи автора представлены другие формы, например *présent* или *passé composé*):

L'adaptation de cette oeuvre <...> a suscité enthousiasme et inquiétudes, les attentes étant particulièrement élevées <...> Avec le Hobbit, on suit ce cher Bilbon dans une aventure pour reconquérir Erebor, la montagne qui fut le plus puissant des royaumes nains. [Экранизация этого произведения <...> вызвала воодушевление и беспокойство, от фильма многого ждали <...> В Хоббите мы следуем за нашим другом Бильбо, когда он отправляется завоевывать Эребор, гору, которая была самым могущественным из всех гномьих королевств]

- функцию стилистического выделения и привлечения внимания (9 % форм):

J'y suis tout de même allé par curiosité. Et la déception fut grande. [Я туда все же пошел из любопытства. И разочарование было велико]

- подведение итогов, завершающее действие, отмечается в конце отзыва (15 % форм):

Le plus gênant à mes yeux a été le scénario un peu trop modifié à mon goût <...> En effet, le second volet le Trésor de Rackham le Rouge devrait s'avérer plus palpitant <...> Pour finir, je fus conquis par l'univers Tintin omniprésent du film, aucune grosse fausse note à retenir. [Больше всего меня смущали слишком сильные изменения в сценарии <...>, вторая часть Сокровища Рахама Рыжебородого должна быть более волнующей <...> В заключение могу сказать, что я был покорен вездесущей в фильме вселенной Тинтина, ни одной фальшивой ноты не найдешь]

- отмечается в устойчивых выражениях (5 % форм):

Quelle ne fut pas ma surprise lorsque, après 1h47 minutes d'un voyage extraordinaire au coeur d'aventures époustouflantes, je sortais de la salle de

projection complètement transporté. [Как же я был удивлен, когда после 1 часа и 47 минут потрясающих, захватывающих приключений, я выходил из зала в полном восторге]

Таким образом, функциональный диапазон форм *passé simple* в спонтанной письменной речи оказывается шире, чем в текстах печатной прессы, несмотря на меньшую частотность их употребления. Если некоторые авторы¹⁶ утверждают, что данная временная форма постепенно исчезает из речи, особенно из устной¹⁷, то на основании описанных фактов можно все же выдвинуть предположение об относительной активности этой формы в повседневном узусе.

Проанализировав функционирование формы *passé simple*, мы можем сделать вывод, что, так же как и форма *futur antérieur*, она по-разному реализует свое значение в двух типах дискурса.

Третья глава «**Функциональная дистрибуция *futur simple/futur proche***» посвящена критериям выбора между этими временными формами в процессе порождения текста и анализу функций их одновременного использования в рамках одного текста.

Несмотря на значительную частотность этих форм во французской речи и большое количество посвященных им работ, не выработано единой позиции относительно различия в их семантике и условий их употребления. В общем случае предполагается (М. Гревисс, Ж. Дамурет и Э. Пишон, М. Рижель, Ж.-К. Пелла и Р. Риуль), что в случаях использования *futur proche*: 1) существует высокая уверенность в осуществлении действия, 2) действие должно осуществиться в относительно близком с точки зрения говорящего будущем и 3) действие связано с моментом речи и с непосредственной прагматикой говорящего. Все эти три обстоятельства связаны между собой. Форма *futur simple* характеризуется ослаблением этих признаков. Кроме того,

¹⁶ См. например *Imbs P.* цит.соч; *Schogt H.* *Le système verbal du français contemporain*, The Hague, Paris, 1968.

¹⁷ Однако данная точка зрения разделяется не всеми, см. например, *Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R.* *Grammaire méthodique du français*, Paris, 2009.

во многих работах делаются попытки ввести иные семантические параметры для дифференциации этих форм¹⁸.

Мы попытались определить формальные критерии, основанные на морфологических характеристиках подлежащего и/или лексико-морфологических характеристиках глагола, которые также могут повлиять на выбор одной из этих форм в конкретном контексте.

В текстах корпуса «пресса» при любых лицах и числах подлежащего мы наблюдаем преобладание форм *futur simple* (примерно 70% от всех форм будущего времени). Вместе с тем, в спонтанной письменной речи прослеживается иная тенденция: при подлежащем в 1-м лице единственного числа количество форм *futur proche* достигает 47%, а подлежащему во 2-м лице ед. числа *futur proche* сопутствует всегда¹⁹. Во всех остальных случаях (в 3-м лице единственного числа и во всех лицах множественного числа) преобладает форма *futur simple* (примерно 85 % от форм обоих времен).

Влияние лексико-морфологических характеристик глагола на выбор временной формы в текстах печатной прессы представляется минимальным, так как процентное соотношение *futur simple/futur proche* остается практически одинаковым для форм всех «повторяющихся» глаголов. Напротив, такая зависимость более очевидна в спонтанной письменной речи:

- в форме 1 лица единственного числа глагол *essayer* (пытаться) ни разу не использован в *futur simple*, возможно, из-за сомнения в правильности написания его формы в данном времени: *essairai?* *essayrai?* *essaierai?*:

*Bon, voilà pour l'apéritif, maintenant, passons à quelque chose de plus détaillé, mais je vais essayer de ne pas spoiler*²⁰. [Это было на закуску, а теперь поговорим подробнее, но я постараюсь при этом не пересказывать сюжет]

¹⁸ См. например *Confais J.-P. Temps, mode, aspect*, Toulouse, Presses Universitaires de Mirail 1995.

¹⁹ Заметим, что нами было обнаружено всего 4 формы 2-го лица единственного числа, так что эта цифра вряд ли дает возможность сделать какие-то более общие выводы.

²⁰ Spoiler – от англ. *spoiler* и *to spoil* – заранее рассказывать о содержании фильма.

- в форме 1 лица единственного числа глагол *dire* в 14 контекстах использован в форме *futur simple* и только 2 раза в форме *futur proche*, что может быть обусловлено дискурсивными клише:

*Je **dirai** tout de suite "pari réussi" car nous avons là un film d'animation très fidèle à la bande dessinée originale.* [Скажу сразу, это очень удачный анимационный фильм, потому что он верно передает дух комиксов]

- в форме 2 лица множественного числа глагол *adorer* ни разу не использован в *futur simple*, возможно, из-за сложности произношения этой формы ([vuzadorəre]), и, следовательно, редкого использования в повседневном общении:

*Pour ceux qui aiment l'humour noir, vous **allez adorer**.* [Если вы любите черный юмор, то будете в восторге]

Таким образом, в спонтанной письменной речи существует определенная зависимость выбора временной формы от формальных критериев: морфологических характеристик подлежащего и лексико-морфологических особенностей глагола.

В корпусе «отзывы» совместная встречаемость *futur simple* и *futur proche* в одном тексте наблюдается лишь в 9% случаев (в остальных автор использует исключительно *futur simple* или исключительно *futur proche*)²¹. Анализ дает возможность выделить общую функцию совместного использования данных форм – противопоставление по тому или иному признаку. Оно может сводиться к классическим, перечисленным выше параметрам дифференциации:

- большая / меньшая удаленность во времени:

*Je l'ai vu en VF, je **vais le voir** maintenant en VO et ensuite je le **reverrai** en VF!*

[Я его посмотрел в переводе, сейчас посмотрю в оригинале, а потом еще раз пересмотрю в переводе]

- степень субъективной уверенности говорящего:

*Tous deux jouent à la perfection! Ah, ils **vont en recevoir** des césars pour ce film, j'en suis persuadée. Réservez tous votre soirée du 2 novembre, car vraiment,*

²¹ В корпусе "пресса" совместная встречаемость обеих форм наблюдается в 34% текстов.

vous vous régalez...! [Оба они играют превосходно. Я уверена, что они получают много премий Сезар за этот фильм. Все идите смотреть кино 2 ноября, вам понравится...]

Но помимо этого нами были обнаружены противопоставления по более частным признакам:

- противопоставление по типу повествования (пересказ сюжета фильма/ собственно речь автора):

Hugo va tenter de déchiffrer les secrets de ce pantin<...> On adorera déjà le Georges Méliès admirablement bien joué par Ben Kingsley [Гуго постарается раскрыть секрет этой куклы <...> Все будут в восторге от Жоржа Мелиеса, которого прекрасно сыграл Бен Кинсли]

- противопоставление по семантике подлежащего:

Les fans vont adorer! <...> Les autres trouveront les 2h45 de film un peu long [Фанаты будут в восторге <...> Другим фильм покажется длинноватым]

- противопоставление по типу реакции:

Les situations et les vannes fusent et vous allez énormément rire <...>... Et niveau émotion, vous serez à coup sûr touché par cette histoire hors du commun [В фильме масса смешных ситуаций и приколов, и вы будете очень смеяться <...> И точно будете тронуты этой необычной историей]

В текстах печатной прессы нами было обнаружено чередование этих временных форм, нацеленное на избежание повтора: *44% des personnes interrogées pensent que la politique du gouvernement n'aura «aucun impact» sur la situation du chômage en France, 21% disent qu'elle va avoir «un impact positif» sur celle-ci, 32% qu'elle aura «un impact négatif»* [44 % опрошенных считают, что политика правительства никак не повлияет на безработицу во Франции, для 21% опрошенных эффект будет положительным, 32 % считают, что последствия будут негативными]

Итак, опираясь на полученные данные, мы можем выдвинуть предположение о том, что собственно семантические различия между *futur simple* и *futur proche* не всегда играют решающую роль при выборе формы, особенно в спонтанной письменной речи. Этот выбор в некоторых случаях может быть обусловлен формальными параметрами (морфологическими или лексическими характеристиками подлежащего или глагола), а в ситуации одновременного использования обеих форм в одном тексте важнее может

стать сам факт существования двух принципиально различных способов для обозначения действия, относящегося к будущему, позволяющих подчеркнуть семантику противопоставления или же просто улучшить стилистику текста.

В четвертой главе «**Функциональная дистрибуция subjonctif/non-subjonctif в различных типах дискурса**» рассматриваются контексты, где используются или могут быть использованы формы subjonctif.

Чаще всего авторы классических грамматик, такие как М. Гревисс, Р.-Л. Вагнер и Ж. Пеншон, пытались свести все возможные функции этого наклонения к одному общему значению (выражение субъективного отношения, неуверенности в осуществлении действия и т.д.), в то время как некоторые современные авторы²² вовсе отказывают subjonctif в какой-либо семантике и склоняются к его синтагматической обусловленности, кроме некоторых случаев, когда альтернатива subjonctif/non-subjonctif может влиять на значение высказывания (например, в относительном придаточном). На основании накопленного грамматического опыта составляются списки **союзов, глаголов, безличных оборотов** и иногда **существительных** (ниже изложение результатов соблюдает ту же последовательность), обуславливающих появление subjonctif в зависимых от них придаточных предложениях. Наше внимание было в первую очередь сосредоточено на случаях вариативности наклонений и появления «непредусмотренного» грамматиками наклонения как после указанных в данных списках, так и после не рассмотренных авторами исследований единиц. Некоторые результаты подтверждают уже сформулированные исследователями гипотезы, другие содержат новые факты.

а) Союзы. В обоих исследуемых корпусах существуют колебания в выборе наклонения после **союзов** времени и уступки. Так после союза *après que* (после того как) используется только subjonctif, что является нарушением грамматической нормы. Эта тенденция в современном

²² См. например *Lagerqvist H. Le subjonctif en français moderne*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2009.

французском языке была отмечена многими исследователями (М. Рижель, Ж.-К. Пелла и Р. Риуль, М. Гревисс):

«Отзывы» *Comme par hasard Radagast le brun les retrouve dans la forêt, juste après que Gandalf ait parlé de lui.* [букв. И как бы случайно Радагаст Бурый тут же выходит к ним в лесу сразу после того, как Гэндальф заговорил о нем]

В спонтанной письменной речи было обнаружено несколько примеров с *indicatif* после союза *avant que* (до того как), предполагающего использование *subjonctif*. Такая тенденция пока не отмечалась ни одним из авторов рассмотренных нами работ, поэтому эти употребления на данном этапе имеют статус ошибки:

*Un début peut être un peu trop long à mon goût avant que l'action **n'apparaît**.* [букв. Лично мне кажется, что до того как начинается действие, фильм очень затянут]

В текстах печатной прессы отмечено два примера (13 % от общего числа контекстов с соответствующим союзом) с *indicatif* после союза *bien que* (хотя), что также является нарушением грамматической нормы (М. Рижель, Ж.-К. Пелла и Р. Риуль, Р. Элуэр, К. Туратье). Оба примера встречаются в цитате, не принадлежащей автору статьи:

*Bien que **j'ai prouvé** que je m'occupais autant et même un peu plus de l'enfant <...>, la juge décide qu'il est "préférable de ne pas rompre le lien avec la mère."* [Хотя я доказал, что занимаюсь ребенком столько же, и даже немного больше <...>, судья решила, что «предпочтительнее не разрушать связь с матерью»]

В спонтанной письменной речи таких «ошибок» больше: в 15 примерах (20 % от общего числа контекстов с *bien que*) встречается форма *indicatif*:

La bande son de Howard Shore est toujours autant magnifique, bien qu'elle reprend les principaux thèmes de SDA. [Музыка Говарда Шора все так же великолепна, хотя она повторяет основные темы Властелина Колец]

Весьма возможно, что такие контексты в ближайшее время приобретут статус актуальной грамматической тенденции в современном французском языке.

б) Глаголы. В обоих типах дискурса отмечается появление *non-subjonctif* после глаголов мысли в отрицательной форме и *subjonctif* после глагола *espérer*. Использование *non-subjonctif* при глаголах мысли с

отрицанием не совпадает со строгой нормой, однако эта тенденция отмечается некоторыми грамматистами. В текстах прессы встречается только два подобных примера и притом в цитате, не принадлежащей автору статьи. В спонтанной письменной речи отмечено 4 подобных контекста, в трех из которых вместо *subjonctif* употреблены формы будущего времени и *conditionnel*, что совпадает с наблюдениями лингвистов²³:

En conclusion, je ne crois pas que le film va faire l'unanimité [В итоге я не думаю, что фильм всем понравится]

Je ne pense pas qu'Hergé aurait apprécié le mélange de 3 albums. [Я не думаю, что Эрже бы понравилось, что из трех его книг сделали одну]

В первом примере при замене формы *futur proche* на *présent du subjonctif* смысл предложения не меняется. Второй пример с использованием *conditionnel passé* можно интерпретировать следующим образом: «Если бы Эрже мог увидеть то, что сделали с его книгами, то это ему бы не понравилось». При использовании *passé du subjonctif (ait apprécié)* смысл предложения был бы другим: «Эрже увидел, что произошло, и предполагается, что это ему не понравилось». Таким образом, в определенных контекстах использование именно *conditionnel*, а не *subjonctif* является необходимым для дифференциации смысла.

По строгой норме отмеченный в обоих корпусах глагол *espérer* требует в придаточном предложении *indicatif*, но по аналогии с *vouloir* нередко употребляется с *subjonctif*. Эта тенденция отмечена многими авторами²⁴:

«Отзывы»: *J'irai voir le 2ème volet, en espérant que le tir soit corrigé...* [Я пойду смотреть вторую часть в надежде на то, что ошибки будут исправлены]

Однако в текстах печатной прессы *subjonctif* после глагола *espérer* используется в два раза чаще, чем *non-subjonctif*, а в спонтанной письменной речи в три раза реже, то есть ненормированная речь в данном случае строже следует строгой грамматической норме, чем отредактированные тексты.

²³ Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., цит.соч., с.567

²⁴ Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., цит.соч., с.567

В спонтанной письменной речи также было обнаружено не отмеченное в рассмотренных нами работах использование *subjonctif* после глагольных оборотов *avoir le droit à ce que* (иметь право на то, что) и *avoir l'impression que* (иметь ощущение, что), а в текстах печатной прессы - зафиксированное в очень немногих работах²⁵ неоднократное использование *subjonctif* после *s'assurer* (удостовериться):

«Отзывы»: *On a même le droit à ce qu'un personnage de l'histoire authentique soit, dans le film, un agent du FBI.* [букв. Мы даже имеем право на то, что персонаж комикса в фильме становится агентом ФБР]

«Пресса»: *Les pays signataires devraient alors revoir leurs contrats de livraison d'armes à l'étranger afin de s'assurer notamment que les munitions ne soient pas utilisées en violation des droits de l'homme.* [Страны-участницы должны пересмотреть свои контракты по поставке оружия в третьи страны, чтобы удостовериться, что использование боеприпасов будет идти в разрез с правами человека]

в) Безличные обороты. Набор безличных оборотов, после которых отмечены колебания в выборе наклонения, отличается в зависимости от корпуса. Так, в текстах печатной прессы подтверждается актуальная тенденция в современном французском языке, уже отмеченная некоторыми авторами (М. Гревисс, Г. Лажерквист, Ж. Литкофф), относительно использования *subjonctif* после оборота *il est probable que* (вероятно, что) и *indicatif* после *il semble que* (кажется / складывается впечатление, что), что противоречит строгой грамматической норме:

Il est probable que les résultats des chercheurs français soient opposés aux experts européens. [Вероятно, результаты французских исследователей и зарубежных экспертов не будут совпадать]

Il semble qu'il avait bu ensuite dans des bars dans la journée, selon ses aveux en garde-à-vue. [Складывается впечатление, что в течение дня он выпивал в нескольких барах, как он признался на допросе]

²⁵ Lagerqvist H. Le subjonctif en français moderne, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2009, с.131.

В корпусе спонтанной письменной речи именно эти обороты отсутствуют, употребление наклонений после других безличных оборотов в нем соответствует предписаниям грамматик.

Кроме того, нами было обнаружено систематическое употребление *subjonctif* после оборота *il y a fort à parier que* (можно держать пари, что), не отмеченного в списках единиц, требующих *subjonctif* в рассмотренных нами работах:

Ce film est un petit bijou : il y a fort à parier qu'un réalisateur d'Hollywood achète les droits et fasse une adaptation aux USA. [Этот фильм – само совершенство, можно держать пари, что голливудский режиссёр купит на него права и сделает ремейк в США]

г) Существительные. Среди существительных, обуславливающих употребление *subjonctif* в зависящих от них придаточных, в обоих корпусах в первую очередь следует отметить оборот *le fait que* (тот факт, что). Большинство грамматик не упоминает о нем при исследовании наклонений, но некоторые авторы указывают на тенденцию преимущественного использования при нем *subjonctif* ²⁶. Частотность таких контекстов в обоих корпусах весьма велика, при том, что в текстах печатной прессы преимущественно используется *non-subjonctif* (соотношение *subjonctif* : *non-subjonctif* равно 15:28), а в спонтанной письменной речи ситуация обратная (соотношение *subjonctif* : *non-subjonctif* равно 42:30).

«Отзывы»: *Ensuite le scénario est bon mais trop survolé < ... > mais cela on le doit peut être au fait qu'il ait été réalisé par Spielberg.* [букв. Сценарий хорош, но он слишком поверхностный < ... > возможно, это случилось из-за того факта, что фильм снят Спилбергом]

Также в обоих корпусах *subjonctif* появляется после существительного *l'idée que* (та мысль что). Отметим, что эта единица рассматривается лингвистами еще реже, чем *le fait que* ²⁷:

²⁶ Grevisse M., Goosse A. Le bon usage, Paris, 1994, с.1616.

²⁷ М. Гревисс отмечал [цит. соч. 1616], что *subjonctif* после этого существительного возможен, но употребляется крайне редко, что опровергается результатами подсчетов в рамках наших корпусов.

J'ai été voir ce film avec des à-prioris, car l'idée qu'un fleuron de la culture belge soit piqué par un cinéaste américain ne me plaisait pas trop. [Я пошел смотреть этот фильм с некоторым предубеждением, так как мысль о том, что шедевр бельгийской культуры был украден американским режиссером, была мне не очень приятна]

Возможно, по принципу аналогии в спонтанной письменной речи *subjonctif* встречается в конструкциях с существительными *le problème est que* (проблема в том что) и *la raison est que* (причина в том что), что никак не фиксируется в рассмотренных нами работах:

Le problème de "Le Hobbit" est qu'il soit sorti après "Le Seigneur des Anneaux". [Проблема «Хоббита» заключается в том, что он вышел после «Властелина колец»]

Подводя итоги, можно утверждать, что в нашем случае нет принципиальной разницы в функционировании *subjonctif* и вариативности наклонений в зависимости от корпуса. Можно отметить также относительную «консервативность» в выборе наклонений и относительно малое количество «неправильных» употреблений *subjonctif* в корпусе спонтанной письменной речи. В этом типе дискурса были также обнаружены использования *imparfait du subjonctif*, вписывающиеся в рамки грамматической нормы. Вопрос об интерпретации этих случаев (случайное или намеренное употребление, людическая функция) остается открытым:

Au contraire de certains avis, j'aurais voulu que le film durât plus longtemps. [В отличие от некоторых я бы хотел, чтобы фильм длился еще дольше]

Результаты проведенного анализа подтверждают выдвигаемые некоторыми исследователями гипотезы, по крайней мере, о двух причинах, обуславливающих появление непредусмотренного «строгой» грамматической нормой *subjonctif*. Это, во-первых, принцип аналогии (*subjonctif* после глагола *espérer*, в конструкциях с *le problème* и *la raison*), во-вторых – ограниченность функционального диапазона данного наклонения, что вынуждает говорящих использовать формы будущего времени *indicatif* или же формы *conditionnel*, в тех случаях, когда формы *subjonctif* не могут передать все необходимые семантические оттенки.

В **Заключении** содержатся основные выводы, полученные в ходе работы, рассматриваются перспективы дальнейшего исследования.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ПО ТЕМЕ РАБОТЫ

1. **Функционирование форм *futur simple* и *futur proche* во французской спонтанной письменной речи // Научное мнение. — 2014. № 2. — С. 75–80.**
2. **Функции *passé simple* в современном французском языке // Вестник Орловского университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. — 2013. № 05. — С. 344-349.**
3. **Функции *futur antérieur* в современном французском языке // Вестник Ленинградского государственного университета им.А.С.Пушкина— 2013. № 02. Т.7 — С. 181-189.**
4. Некоторые лингвостилистические аспекты употребления глагольных форм в современном французском языке на примере рецензий на кинофильмы //Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2011» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, М.В. Чистякова. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2011.
5. Французские глагольные формы в спонтанной письменной речи: типология ошибок //Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2012» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, К.К. Андреев, М.В. Чистякова. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2012.
6. *Futur antérieur* во французской публицистической и спонтанной письменной речи //Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2013» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, К.К. Андреев, М.В. Чистякова. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2013.